Porównanie tłumaczeń Psalmów 81:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wołałeś w niedoli i wyzwoliłem cię,\* Odpowiedziałem ci w ukryciu gromu,\*\* Doświadczyłem cię u wód Meriba.\*\*\*Sela.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wołałeś w niedoli i przybyłem z wyzwoleniem, Odpowiedziałem ci z miejsca, gdzie kryją się gromy, Poddałem cię próbie przy wodach Meriba. *Sela.* |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Słuchaj, mój ludu, a oświadczę ci; Izraelu, jeśli będziesz mnie słuchał; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdyś mię w ucisku wzywał. wyrwałem cię, i wysłuchałem cię w skrytości gromu, doświadczałem cię u wód poswarku. Sela. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wzywałeś mię w ucisku, a wybawiłem cię, wysłuchałem cię w tajniku burzy, doświadczałem cię nad wodami swaru. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W ucisku wołałeś, a Ja cię ratowałem, odpowiedziałem ci z grzmiącej chmury, doświadczyłem cię przy wodach Meriba. Sela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyś mię wzywał w niedoli, wyzwoliłem cię, Odpowiedziałem ci pośród gromów, Doświadczyłem cię u wód Meriba. Sela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wołałeś w nieszczęściu i wybawiłem ciebie, odpowiedziałem ci pośród burzy, doświadczyłem cię nad wodami Meriba. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wzywałeś mnie w ucisku, a Ja cię ocaliłem, odpowiedziałem ci z grzmiącej chmury, wypróbowałem cię przy Wodach Sprzeciwu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wołałeś w udręczeniu, i oswobodziłem cię, odpowiedziałem ci z głębi wezbranej gromem chmury, doświadczyłem cię przy Wodach Swarów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Встань, Боже, суди землю, бо Ти унаслідиш в усіх народах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wołałeś w niedoli, zatem cię wyzwoliłem; wysłuchałem cię w osłonie gromu; doświadczyłem cię u wód szemrania. Sela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Słuchaj, mój ludu, a złożę przeciw tobie świadectwo, Izraelu, jeśli mnie posłuchasz. |

1. 1) <x>20 14:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 18:14</x>; <x>230 77:19</x>; <x>230 104:7</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 17:7</x>; <x>40 20:13</x>; <x>50 6:16</x>; <x>50 32:51</x>; <x>230 78:18-20</x>; <x>230 95:8-9</x>; <x>230 106:32</x>; <x>330 47:19</x>; <x>330 48:28</x> [↑](#footnote-ref-4)